

{PARA=1|SPEAKER=} τὸ<sup>ArtN</sup> ὅν<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> λέγεται<sub>PräM/P</sub> πολλαχῶς,<sup>Adv</sup> καθάπερ<sup>Kon</sup> διειλόμεθα<sub>AorSMed</sub> πρότερον<sup>Adv</sup>  
 ἐν<sup>Prp</sup> das Seiendes sagt|sich vielfach, wie wir|unterschieden|haben früher in the being  
 is|said in|many|ways, just|as we|divided earlier in

# Apologie des Sokrates

## 3 SPRACHIG NEUER TEST

ὅτι <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὑμεῖς, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὦ <sup>ij</sup>	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	πεπόնθατε <sup>PerAkt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐμῶν <sup>AdjG</sup>	κατηγόρων,
dass	zwar	ihr, you,	O	Männer men	Athenener, Athenians,	habt erfahren	von	den	meinen of me	der Ankläger, accusers,
οὐκ <sup>Pt</sup>	οἶδα· <sup>PerAkt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ' <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ὁλίγου <sup>AdjG</sup>	ἐμαυτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
nicht	ich weiß-	ich I	aber	now	auch	selbst	von	ihnen	beinahe a little	meiner selbst of my self
ἐπελαθόμην, <sup>AorMed</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	πιθανῶς <sup>Adv</sup>	ἔλεγον, <sup>ImpAkt</sup>	καίτοι <sup>Kon</sup>	ἀληθές <sup>AdjA</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	Ἐπος	vergaß, I forgot,	wort word
εἰπεῖν <sup>AorInflAkt</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἰρήκασιν. <sup>PerAkt</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν	ώς <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	zu sagen to say	Wort word
πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ὧν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔψεύσαντο, <sup>AorMed</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	ῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔλεγον <sup>ImpAkt</sup>	χρῆν <sup>ImpAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	vielen many	nötig war it was necessary
ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εὐλαβεῖσθαι <sup>PräM/PlInf</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	ἔμοι <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν	ἐθαύμασα <sup>AorAkt</sup>	[17b]	δεινοῦ <sup>AdjG</sup>
euch	sich in Acht nehmen	nicht	von	mir	διεστρατεύεσθαι <sup>AorPasKnj</sup>	ἐξαπατηθῆτε <sup>AorPasKnj</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	wunderte ich mich	eines Gewandten of a clever	
ὄντος <sup>G</sup> <sub>PrÄkt</sub>	λέγειν. <sup>PräInfAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	αἰσχυνθῆναι <sup>AorPasInf</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtG</sup>	seiend being	λέγειν. <sup>PräInfAkt</sup>
ἐξελεγχθήσονται <sup>FuPas</sup>	ἔργω, <sup>in der Tat, in deed,</sup>	ἔπειδάν <sup>Kon</sup>	μηδ' <sup>Pt</sup>	μηδ' <sup>Pt</sup>	διαφορετοῦ <sup>Adv</sup>	φαίνωμαι <sup>PräM/PKnj</sup>	εἰναὶ <sup>PräInfAkt</sup>	δεινὸς <sup>AdjN</sup>	widerlegt werden they will be refuted	gewandt clever
λέγειν, <sup>PräInfAkt</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔδοξεν <sup>AorAkt</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀναισχυντότατον <sup>AdjSupA</sup>	εἰναι <sup>PräInfAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	εἰναὶ <sup>PräInfAkt</sup>	zu reden, to speak,	μὴ <sup>Pt</sup>
ἄρα <sup>Pt</sup>	δεινὸν <sup>AdjA</sup>	καλοῦσιν <sup>PräAkt</sup>	οὔτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τάληθῆ <sup>AdjA</sup>	λέγοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	εἰναι <sup>PräInfAkt</sup>	etwa then
γάρ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγουσιν, <sup>PräAkt</sup>	ὁμολογοίην <sup>PräAktOp</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἔγωγε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τούτους <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δεινὸν <sup>AdjA</sup>	gewandt clever
εἴναι <sup>PräInfAkt</sup>	ρήτωρ.	οὗτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	το <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἡ <sup>Kon</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	zu sein to be
εἴναι <sup>PräInfAkt</sup>	ρήτωρ.	οὗτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἡ <sup>Kon</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Redner. orator.
ἀληθῆς <sup>AdjA</sup>	εἰρήκασιν, <sup>PerAkt</sup>	ὑμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δε <sup>Pt</sup>	μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀκούσεσθε <sup>FuMed</sup>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἀλήθειαν— <sup>O</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	Wahres true
μέντοι <sup>Pt</sup>	μὰ <sup>Pt</sup>	Δία,	ὦ <sup>ij</sup>	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	κεκαλλιεπημένους <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	γε <sup>Pt</sup>	λόγους,	ώσπερ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>
jedoch	bei	Zeus,	O	Männer	Athenener,	ausgeschmückte	doch	Reden, speeches,	so wie	die the
τούτων, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ρήμασί <sup>17c</sup>	εἰκῇ <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὄνόμασιν	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	κεκοσμημένους <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	όνόμασιν—	just as	die the
dieser, of these,	Worten with words	aufs Geratewohl	καὶ <sup>Kon</sup>	Benennungen	αὐτοῖς <sup>ArtD</sup>	ἐπιτυχοῦσιν <sup>D</sup> <sub>AorSAkt</sub>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	geschmückt, having been arranged,	sondern	die the
ἀκούσεσθε <sup>FuMed</sup>	εἰκῇ <sup>Adv</sup>	λεγόμενα <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	sich findenden	τοῖς <sup>ArtD</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	όνόμασιν—	πιστεύω <sup>PräAkt</sup>	but	die the
ihr werdet hören	aufs Geratewohl	gesagt werdende	τοῖς <sup>ArtD</sup>	occurring	τοῖς <sup>ArtD</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	Namen— names—	ich glaube I believe		

γὰρ <sup>Pt</sup>	δίκαια <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	αὐ <sup>A</sup> Pr	λέγω— <sup>PrÄkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μηδεὶς <sup>N</sup> Pr	ὑμῶν <sup>G</sup> Pr	προσδοκησάτω <sup>AorAktImv</sup>
denn for	gerecht just things	zu sein to be	was which	ich sage— I say—	und and	niemand let no one	von euch of you	soll erwarten expect
ἄλλως <sup>.Adv</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	δήπου <sup>Pt</sup>	πρέποι, <sup>PrÄktOp</sup>	ώ <sup>ij</sup>	ἄνδρες, <sup>D</sup> o O	τῇ <sup>ArtD</sup>
anders- otherwise-	auch nicht nor	denn for	wohl would	doch indeed	schickte sich, befit,	ἄνδρες, <sup>D</sup> Männer, men,	in diesem at this	τῇ <sup>ArtD</sup>
μειράκιώ <sup></sup>	πλάττοντι <sup>D</sup> einem Jüngling for a youth	gestaltend fashioning	λόγους <sup></sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ὑμᾶς <sup>A</sup> Pr	εἰσιέναι <sup>.</sup> PräInfAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡλικίᾳ <sup></sup>
einem Jüngling for a youth	gestaltend fashioning	Reden speeches	in into	euch you	hinein zu gehen. to enter.	καὶ <sup>Kon</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	ώσπερ <sup>Kon</sup>
ῷ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup></sup>	Ἄθηναῖοι, <sup></sup>	τοῦτο <sup>A</sup> Pr	ὑμῶν <sup>G</sup> Pr	δέομαι <sup>Präm/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παρέλεμαι· <sup>Präm/P</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	ὅτι <sup>Prp</sup>
O O Männer men	Atheners, Athenians,	dieses this	von euch of you	erbitte ich I ask	und and	erbitte ich zusätzlich. I beseech.	wenn if	durch through
αὐτῶν <sup>AdjG</sup>	λόγων <sup></sup>	ἀκούτε <sup>PrÄktKnj</sup>	μου <sup>G</sup> Pr	ἀπολογούμένου <sup>G</sup> Präm/P	δι' <sup>Prt</sup>	ῶνπερ <sup>G</sup> Pr	εἴωθα <sup>PerAkt</sup>	εἴωθα <sup>PerAkt</sup>
selben same	Reden words	hört you may hear	meiner of me	sich Verteidigenden defending myself	durch through	deren gerade of which indeed	gewohnt bin I am accustomed	gewohnt bin I am accustomed
λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔν <sup>Prp</sup>	ἀγορǎ <sup></sup>	ἐπὶ <sup>Prt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἴνα <sup>Kon</sup>	ὑμῶν <sup>G</sup> Pr	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>
zu reden to speak	sowohl and	in in	Markt marketplace	auf on	τραπέζῶν, <sup></sup>	damit in order that	von euch of you	viele many
ἀκηκόαστι <sup>PerAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλοθι, <sup>Adv</sup>	μήτε <sup>Pt</sup>	θαυμάζειν <sup>PräInfAkt</sup>	[17d]	μήτε <sup>Pt</sup>	θορυβεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	τούτου <sup>G</sup> Pr
gehört haben, have heard,	als auch and	anderswo, elsewhere,	weder neither	sich wundern to wonder		noch nor	lärmēn to make noise	dessen of this
ἔνεκα. <sup>Prp</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐτωσί. <sup>Adv</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἔγὼ <sup>N</sup> Pr	πρῶτον <sup>Adv</sup>	δικαστήριον <sup></sup>	
wegen. for the sake.	es verhält sich it holds	denn for	so eben. thus.	jetzt now	ich I	zuerst first	Gericht law court	
ἀναβέβηκα, <sup>PerAkt</sup>	ἔτη <sup></sup>	γεγονώς <sup>N</sup> PerAkt	ἐβδομήκοντα. <sup>Adj</sup>	ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ξένως <sup>Adv</sup>	ἔχω <sup>PräAkt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>
hinaufgestiegen bin, I have gone up, years	geworden seiend having become	siebzig. seventy.	einfach simply	also then	fremd as a stranger	I am	stehe ich I am	der of the
ἔνθάδε <sup>Adv</sup>	λέξεω. <sup></sup>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ὄντι <sup>D</sup> PräAkt	ξένος <sup></sup>	ἐτύγχανον <sup>ImpAkt</sup>	Ὥν, <sup>N</sup> PräAkt
hier here	Redeweise. speech.	wie just as	nun then	ἄν <sup>Pt</sup>	wirklich being	Fremder stranger	ich traf I happened	seiend, being,
συνεγιγνώσκετε <sup>ImpAkt</sup>	δήπου <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> Pr	εἰ <sup>Kon</sup>	ἔν <sup>Prt</sup>	φωνῆ <sup></sup>	τε <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>
ihr hättet zugestimmt you were allowing	wohl doch surely	wohl would	mir to me	wenn if	ἐν <sup>Prt</sup>	Stimme voice	καὶ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>

τρόπῳ

Weise  
way

## St. 18a

ἔλεγον <sup>ImpAkt</sup>	ἔν <sup>Prp</sup>	οἴσπερ <sup>D</sup> Pr	ἔτεθράμμην, <sup>PerM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> Pr	ὑμῶν <sup>G</sup> Pr
sagte ich I was speaking	in in	welchen gerade in which indeed	bin aufgezogen worden, I have been brought up,	und and	ja indeed	aus and	jetzt now	dies this	von euch of you
δέομαι <sup>Präm/P</sup>	δίκαιοι, <sup>AdjA</sup>	ἄς <sup>Kon</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> Pr	δοκῶ, <sup>PrÄkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τρόπον <sup></sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>
ich bitte I ask	gerecht, just,	wie as	ja at least	mir to me	scheine ich, I seem,	den the	zwar indeed	Weise manner	Redeweise speech
ἔξ— <sup>PräInfAkt</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	χείρων, <sup>AdjKmp</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	βελτίων <sup>AdjKmp</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	αὐτὸ <sup>A</sup> Pr
zu lassen— to let be—	vielleicht perhaps	zwar indeed	denn for	schlechter, worse,	vielleicht perhaps	aber but	besser better	wohl would	selbst itself
δὲ <sup>Pt</sup> τοῦτο <sup>A</sup> aber dies but this	σκοπεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούτῳ <sup>D</sup> Pr	τὸν <sup>ArtA</sup>	νοῦν <sup></sup>	προσέχειν, <sup>PräInfAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δίκαια <sup>AdjA</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>
μή <sup>Pt</sup>	δικαστοῦ <sup></sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	αὔτη <sup>N</sup> Pr	ἀρετή, <sup></sup>	ρήτορος <sup></sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τάληθη <sup>AdjA</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>
oder nicht- or not-	des Richters of a judge	zwar indeed	denn for	diese this	Tugend, virtue,	des Redners of a speaker	aber but	die Wahren the true things	zu sagen. to say.
πρῶτον <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	δίκαιός <sup>AdjN</sup>	εἰμι <sup>PrÄkt</sup>	ἀπολογήσασθαι, <sup>AorMedInf</sup>	τῷ <sup>ArtA</sup>	ἄνδρες, <sup>D</sup> Männer, men	Αθηναῖοι, <sup></sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>
zuerst first	zwar indeed	nun then	gerecht just	bin ich I am	mich zu verteidigen, to make a defense,	die <sup>ij</sup>	Αθηναῖοι, <sup></sup>	Athener, Athenians,	gegen as to
τῷ <sup>ArtA</sup>	πρῶτά <sup>AdjASup</sup>	μου <sup>G</sup> Pr	ψευδῆ <sup>AdjA</sup>	κατηγορημένα <sup>A</sup> PerPas	angeklagt Gewesenen	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	πρώτους <sup>AdjA</sup>	κατηγόρους, <sup></sup>
die the	ersten first	meiner of me	false things	having been charged	und and	die <sup>ij</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ersten first	Ankläger, accusers,

ἐπειτα <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ὕστερον <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	ὕστερους. <sup>AdjA</sup>	[18b]	έμου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>
dann then	aber but	gegen towards	die the	späteren later	und and	die the	späteren. later.		meiner of me	denn for	viele many
κατήγοροι	γεγόνασι <sub>PerAkt</sub>	πρὸς <sub>Prp</sub>	ύμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	πάλαι <sup>Adv</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	ῆδη <sup>Adv</sup>	ἔτη <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
Ankläger accusers	sind geworden have arisen	gegen towards	euch you	und and	seit langem long ago	vieles many	schon already	Jahre years	und and	nichts nothing	
ἀληθῆς <sup>AdjA</sup>	λέγοντες, <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	φοβοῦμαι <sub>PräM/P</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>	Ἄνυτον,		
Wahres true	sagend, saying,	die whom	ich I	mehr more	fürchte I fear	als than	die the	um around		Anytos, Anytus,	
καίπερ <sup>Kon</sup>	δόντας <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούτους <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δεινούς. <sup>AdjA</sup>	ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup>	ἐκεῖνοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δεινότεροι, <sup>AdjKmpN</sup>		ὦ <sup>i</sup>	ἄνδρες, Männer, men,	
obwohl although	seiend being	auch even	diese these	furchtbar. terrible.	aber but	jene those	furchtbare, more terrible,		ο <sup>O</sup>	Ο	
οὐ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ύμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	πολλοὺς <sup>AdjA</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	παίδων	παραλαμβάνοντες <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	ἔπειθόν <sup>ImpAkt</sup>	überredeten sie were persuading	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
die who	von euch of you	die the	vielen many	von from	Knaben of children	übernehmend taking over	überredeten sie were persuading		und and	und and	also
κατηγόρουν <sup>ImpAkt</sup>	έμου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀληθές, <sup>AdjA</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἔστιν <sub>PräAkt</sub>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Σωκράτης	σοφὸς <sup>AdjN</sup>		
klagten sie an were accusing	meiner of me	mehr more	nichts nothing	Wahres, true,	dass as	es gibt there is	ein some	Sokrates Socrates	weiser wise		
ἀνήρ, <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	μετέωρα	φροντιστὴς	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	γῆς	πάντα <sup>AdjA</sup>			
Mann, man,	die the	und auch and	Himmels dinge things aloft	Grübler thinker	und and	die the	unter under	Erde earth	alle all		
ἀνεζητηκως <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἥττω <sup>AdjKmpA</sup>	λόγον	κρείτω <sup>AdjKmpA</sup>	ποιῶν. <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	[18c]				
durch erforscht habend having searched out	und and	den the	schwächeren weaker	Logos Rede	stärkeren stronger	machend. making.					
οὗτοι, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὦ <sup>i</sup>	ἄνδρες	Αθηναῖοι, <sup>ArtN</sup>	ταύτην <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	φήμην	κατασκεδάσαντες, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ausgestreut habend, having spread,	οἱ <sup>ArtN</sup>	die the	
diese, these, <sup>O</sup>	ο <sup>O</sup>	Männer men	Αθηναῖοι, <sup>ArtN</sup>	ταύτην <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	Kunde rumor	ausgestreut habend, having spread,				
δεινοί <sup>AdjN</sup>	εἰσίν <sub>PrÄkt</sub>	μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	κατήγοροι·	οἱ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀκούοντες <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	ἥγονται <sup>PräM/P</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>		
gefährdeten terrible	sind are	meiner of me	Ankläger· accusers·	die those	denn for	Hörenden hearing	halten dafür think	die the	die the		
ζητοῦντας <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	θεοὺς	νομίζειν. <sup>PräInfAkt</sup>	ἔπειτά <sup>Adv</sup>	εἰσιν <sub>PrÄkt</sub>	οὗτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οἱ <sup>ArtN</sup>	κατήγοροι			
suchenden seeking	auch nicht not even	Götter gods	zu meinen. to believe.	dann then	sind are	diese these	diese these	Ankläger accusers			
πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολὺν <sup>AdjA</sup>	χρόνον	ἥδη <sup>Adv</sup>	κατηγορηκότες, <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	ἔτι <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῦτη <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
viele many	und and	lange much	Zeit time	schon already	angeklagt habend, having accused,	noch still	aber but	und and	in in	dieser this	
τῇ <sup>ArtD</sup>	ἡλικίᾳ	λέγοντες <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ύμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἥ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀν	ιστα <sup>AdvSup</sup>	ἔπιστεύσατε, <sup>AorAkt</sup>		
der the	Lebenszeit age	redend speaking	zu towards	euch you	in in	welcher which	am most		glaubtet ihr, you believed,		
παῖδες	ὄντες <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	ἕνιοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ύμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	μειράκια,	ἐρήμην <sup>Adv</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	κατηγοροῦντες <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>			
Knaben boys	seiend being	einige some	von euch of you	und and	JUnitge, youths,	in Abwesenheit in absence	dass that	anklagend accusing			
ἀπολογουμένου <sup>G</sup> <sub>PrÄM/P</sub>	οὐδενός. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	keines. defending himself.	δ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	πάντων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀλογώτατον, <sup>AdjSupA</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>			
eines sich Verteidigenden of no one	defending himself.	defending himself.	was which	aber but	von allen of all	un logisch stes, most irrational,	ταῦτη <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>				
ὄνόματα	[18d]	οἶον <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	εἰδέναι <sub>PerInfAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἰπεῖν, <sub>AorInfAkt</sub>	πλὴν <sup>Prp</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
Namen names	möglich possible	ja	ihrer	gewusst zu haben	καὶ <sup>Kon</sup>	und and	zu sagen, to say,	außer except	wenn if	irgendein someone	
κωμῳδοποιὸς	τυγχάνει <sub>PrÄkt</sub>	ὦν. <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐδέν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	φθόνω	καὶ <sup>Kon</sup>	διαβολῆ	χρώμενοι <sup>N</sup> <sub>PrÄM/P</sub>			
Komödiendichter comic poet	trifft es sich happens	seiend. being.	καὶ <sup>Kon</sup>	so viele as many as	aber but	Neid with envy	Verleumdung with slander	sich bedienend using			
ύμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀνέπειθον— <sub>ImpAkt</sub>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	αὐτοὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πεπεισμένοι <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	διαβολῆ	χρώμενοι <sup>N</sup> <sub>PrÄM/P</sub>			
euch you	überredeten— they were urging—	die the	aber but	doch even	überzeugt Gewordene	und and	Verleumdung with slander	überzeugend— persuading—			
οὗτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πάντες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀπορώτατο <sup>AdjSupN</sup>	εἰσιν. <sub>PrÄkt</sub>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	ἀναβιβάσσασθαι <sub>AorMedInf</sub>	οὐδέν <sup>AdjA</sup>	hinauf zu führen to bring up	möglich possible			
diese these	alle all	am schwierigsten most hard to deal with	sind are	auch nicht not even	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀναβιβάσσασθαι <sub>AorMedInf</sub>					

St. 19a

ύμῶν <sup>G</sup> Pr von euch of you	έξελέσθαι <sup>AorMedInf</sup> heraus nehmen to take out	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	διαβολὴν <sup>A</sup> Verleumdung slander	ἥν <sup>A</sup> die which	ὑμεῖς <sup>N</sup> ihr you	ἐν <sup>Prp</sup> in in	πολλῷ <sup>AdjD</sup> viel much	χρόνῳ <sup>Adv</sup> Zeit time	ἔσχετε <sup>AorSAkt</sup> erlangtet you held
ταύτην <sup>A</sup> Pr diese this	ἐν <sup>Prp</sup> in in	οὕτως <sup>Adv</sup> so so	όλιγῷ <sup>AdjD</sup> wenig little	χρόνῳ. Zeit. time.	βουλοίμην <sup>PrÄM/POP</sup> würde wünschen I wish	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	ἄν <sup>Pt</sup> wohl would	τοῦτο <sup>A</sup> dies this
γενέσθαι, <sup>AorSMedInf</sup> zu werden, to come to be,	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	τι <sup>A</sup> Pr etwas something	ἀμεινον <sup>AdjKmpA</sup> besser better	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ὑμῖν <sup>D</sup> euch to you	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐμοί <sup>D</sup> mir, to me,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πλέον <sup>AdjKmpA</sup> mehr more
τι <sup>A</sup> Pr etwas something	με <sup>A</sup> Pr mich me	ποιῆσαι <sup>AorAktlInf</sup> machen to do	ἀπολογούμενον. <sup>A</sup> sich verteidigend- defending myself.	οἶμαι <sup>PrÄM/P</sup> ich meine I think	δε <sup>Pt</sup> aber but	αὐτὸ <sup>A</sup> es it	χαλεπὸν <sup>AdjA</sup> schwierig difficult	εῖναι, <sup>PrÄlnfAkt</sup> zu sein, to be.	

## St. 17a 2-Sprachiger Bereich

ὅτι <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὑμεῖς, <sup>N</sup>	Pr	ῷ <sup>D</sup>	ἄνδρες	Ἄθηναιοι,	πεπόνθατε <sup>PerAkt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐμῶν <sup>AdjG</sup>	κατηγόρων,	οὐκ <sup>Pt</sup>
that	indeed	you,	O	men	Athenians,	you have suffered	by	of the	of me	accusers,	not	
οἶδα· <sup>PerAkt</sup>	έγώ <sup>N</sup>	Pr	δέ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup>	Pr	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>	ὁλίγου <sup>AdjG</sup>	ἔμαυτοῦ <sup>G</sup>	ἐπελαθόμην,
I know.	I	but	now	and	myself	by	them	Pr	a little	of my self	Pr	I forgot,
οὕτω <sup>Adv</sup>	πιθανῶς <sup>Adv</sup>	ξελεγον. <sup>ImpAkt</sup>	καίτοι <sup>Kon</sup>	ἀληθές <sup>AdjA</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἐπος	εἰπεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>	ούδεν <sup>A</sup>	word	to say	nothing
so	persuasively	they were speaking.	and yet	true	at least	as	εἰπεῖν	AorSInfAkt	oúdén	of which		
εἰρήκασιν. <sup>PerAkt</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>	ἐν <sup>A</sup>	ἐθαύμασα <sup>AorAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ών <sup>G</sup>	most	I marvelled	of the	many
they have said.	most	indeed	of them	Pr	one	τῶν	πολλῶν	ών	indeed	ἐθαύμασα	of the	of which
ἔψεύσαντο, <sup>AorSMed</sup>	τοῦτο <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἥ <sup>D</sup>	ξελεγον. <sup>ImpAkt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	χρῆν <sup>ImpAkt</sup>	ὑμᾶς <sup>A</sup>	εύλαβεῖσθαι <sup>PrM/Plnf</sup>	they lied,	in	that	it was necessary
μὴ <sup>Pt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup>	ἐξαπατηθῆτε <sup>AorPasKnj</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	[17b]	δεινοῦ <sup>AdjG</sup>	ὄντος <sup>G</sup>	λέγειν. <sup>PräInfAkt</sup>	not	me	as	of a clever
TestEinzeiler	TestEinzeiler	TestEinzeiler	Test Einzeiler	as	[17b]	of a clever	being	to speak.	Test Einzeiler	Test Einzeiler	Test Einzeiler	τὸ <sup>ArtN</sup>
γὰρ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	αἰσχυνθῆναι <sup>AorPasInf</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup>	ἐξελεγχθήσονται <sup>FuPas</sup>	the	for	to be ashamed	that	straightway
TestEinzeiler	TestEinzeiler	Test Einzeiler	Test Einzeiler	that	Test Einzeiler	by	me	they will be refuted	Test Einzeiler	Test Einzeiler	Test Einzeiler	TestEinzelner

ἔργω, ἐπειδὰν<sup>Kon</sup> μηδ',<sup>Pt</sup> ὅπωστιοῦν<sup>Adv</sup> φαίνωμαι<sup>PräM/PKnj</sup> δεινὸς<sup>AdjN</sup> λέγειν,<sup>PräInfAkt</sup> τοῦτό<sup>N</sup> <sup>D</sup>  
 in deed, the for not to be ashamed that straightway by me  
 TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler  
 οὐδοξεν<sup>AorAkt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> αἰσχυνθῆναι<sup>AorPasInf</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that that  
 TestZweizeiler Zweizeiler TestZweizeiler Zweizeiler TestZweizeiler Zweizeiler TestZweizer  
 αὐτίκα<sup>Adv</sup> ὑπ',<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> ἔξελεγχθήσονται<sup>FuPas</sup> ἔργω, ἐπειδὰν<sup>Kon</sup> μηδ',<sup>Pt</sup> ὅπωστιοῦν<sup>Adv</sup>  
 straightway by me they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that  
 TestZweizer Zweizer TestZweizer TestZweizer TestZweizer TestZweizer TestZweizer  
 φαίνωμαι<sup>PräM/PKnj</sup> δεινὸς<sup>AdjN</sup> λέγειν,<sup>PräInfAkt</sup> τοῦτό<sup>N</sup> <sup>D</sup> μηδοξεν<sup>AorAkt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup>  
 to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,

## St. 17a 3-Sprachiger Bereich

ὅτι<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑμεῖς, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὦ<sup>ij</sup> ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε<sup>PerAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔμῶν<sup>AdjG</sup> κατηγόρων, οὐκ<sup>Pt</sup>  
 that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not  
 that indeed you, O men Athenians, you have suffered by by of the of me accusers, not  
 οἶδα·<sup>PerAkt</sup> ἔγω<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ',<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ὀλίγου<sup>AdjG</sup> ἔμαυτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐπελαθόμην,<sup>AorSMed</sup>  
 I know· I know· I but but now now and and myself myself them a little of my self I forgot,  
 οὕτω<sup>Adv</sup> πιθανῶς<sup>Adv</sup> ἔλεγον.<sup>ImpAkt</sup> καίτοι<sup>Kon</sup> ἀληθές<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἔπος<sup>Pr</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 so persuasively they were speaking. and yet true at least as word to say nothing  
 εἰρήκασιν.<sup>PerAkt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> δε<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐθαύμασα<sup>AorAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ὥν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
 they have said. most indeed of them one I marvelled of the many many of which of which  
 ἐψεύσαντο, <sup>AorSMed</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prt</sup> ὧ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> χρῆν<sup>ImpAkt</sup> ὕμᾶς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εύλαβεῖσθαι<sup>PräM/PInf</sup>  
 they lied, they lied, this this in in which they were saying that it was necessary you you to beware  
 μὴ<sup>Pt</sup> ὑπ',<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἔξαπατηθῆτε<sup>AorPasKnj</sup> ὡς<sup>Kon</sup> [17b] δεινοῦ<sup>AdjG</sup> ὄντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> λέγειν.<sup>PräInfAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 not by me you be deceived as [17b] of a clever being to speak. the TestEinzeiler  
 γὰρ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> αἰσχυνθῆναι<sup>AorPasInf</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> ὑπ',<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἔξελεγχθήσονται<sup>FuPas</sup>  
 for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted  
 TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler  
 ἔργω, ἐπειδὰν<sup>Kon</sup> μηδ',<sup>Pt</sup> ὅπωστιοῦν<sup>Adv</sup> φαίνωμαι<sup>PräM/PKnj</sup> δεινὸς<sup>AdjN</sup> λέγειν,<sup>PräInfAkt</sup> τοῦτό<sup>N</sup> <sup>D</sup>  
 in deed, the for not to be ashamed that straightway by me  
 TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler  
 οὐδοξεν<sup>AorAkt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> αἰσχυνθῆναι<sup>AorPasInf</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that that  
 TestZweizer Zweizer TestZweizer Zweizer TestZweizer Zweizer TestZweizer TestZweizer  
 αὐτίκα<sup>Adv</sup> ὑπ',<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἔξελεγχθήσονται<sup>FuPas</sup> ἔργω, ἐπειδὰν<sup>Kon</sup> μηδ',<sup>Pt</sup> ὅπωστιοῦν<sup>Adv</sup>  
 straightway by me they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that  
 TestZweizer Zweizer TestZweizer TestZweizer TestZweizer TestZweizer TestZweizer  
 φαίνωμαι<sup>PräM/PKnj</sup> δεινὸς<sup>AdjN</sup> λέγειν,<sup>PräInfAkt</sup> τοῦτό<sup>N</sup> <sup>D</sup> μηδοξεν<sup>AorAkt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἔβδομήκοντα<sup>AdjA</sup>  
 to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed, the for not to be seventy  
 TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler  
 ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ξένως<sup>Adv</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> λέξεω<sup>Kon</sup> ὡν<sup>Pt</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 simply then as a stranger I am of the here speech just as would if to the  
 οὐτι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> ξένος<sup>Stranger</sup> ἐτύγχανον<sup>ImpAkt</sup> ὥν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> συνεγιγνώσκετε<sup>ImpAkt</sup> δήπου<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> μηδ',<sup>Pr</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prt</sup>  
 being stranger I happened being you were allowing surely would to me if in  
 ἔκείνη<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> φωνῇ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τρόπῳ<sup>Pr</sup> ἔκείνη<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> φωνῇ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τρόπῳ<sup>Pr</sup>

# St. 18a

ἔλεγον<sub>ImpAkt</sub> έν<sub>Prp</sub> οἴσπερ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐτεθράμμην<sup>PerM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you  
 δέομαι<sub>PräM/P</sub> δίκαιον<sub>AdjA</sub> ὡς<sub>Kon</sub> γέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκῶ<sub>PräAkt</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τρόπον<sub>ArtG</sub> τῆς<sub>ArtG</sub> λέξεως  
 I ask just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech  
 εἶν—<sub>PräInfAkt</sub> ἵσως<sub>Adv</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> χείρων<sub>AdjKmpN</sub> ἵσως<sub>Adv</sub> δὲ<sup>Pt</sup> βελτίων<sub>AdjKmpN</sub> ἀν<sup>Pt</sup> εἴη—<sub>PräAktKnj</sub> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 to let be— perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself  
 δὲ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σκοπεῖν<sub>PräInfAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> νοῦν<sub>Pr</sub> προσέχειν<sub>PräInfAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δίκαια<sub>AdjA</sub> λέγω<sub>PräAkt</sub>  
 but this to consider and to this the mind to apply, if just things I say  
 ή<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> δικαστοῦ<sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρετή, ῥήτορος<sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τάληθῆ<sub>ArtAdjA</sub> λέγειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
 or not: of a judge indeed for this virtue, of a speaker but the true things to say.  
 πρῶτον<sub>Adv</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δίκαιός<sub>AdjN</sub> εἰμι<sub>PräAkt</sub> ἀπολογήσασθαι<sub>AorMedInf</sub> ὥ<sup>ij</sup> ἄνδρες<sub>O</sub> Αθηναῖοι, πρὸς<sub>Prp</sub>  
 first indeed then just I am to make a defense, O men Athenians, as to  
 τὰ<sub>ArtA</sub> πρῶτά<sub>AdjSupA</sub> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ψευδῆ<sub>AdjA</sub> κατηγορημένα<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sub>ArtA</sub> πρώτους<sub>AdjSupA</sub> κατηγόρους,  
 the first of me false things having been charged and the first accusers,  
 ἔπειτα<sub>Adv</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πρὸς<sub>Prp</sub> τὰ<sub>ArtA</sub> ὕστερον<sub>AdjA</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sub>ArtA</sub> ὕστερους<sub>AdjA</sub> [18b] ἔμοι<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> πολλοὶ<sub>AdjN</sub>  
 then but towards the later and the later. ἔτη καὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 κατήγοροι γεγόνασι<sub>PerAkt</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πάλαι<sub>Adv</sub> πολλὰ<sub>AdjA</sub> ἥδη<sub>Adv</sub> εἴτη καὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 accusers have arisen towards you and long ago many already years and nothing  
 ἀληθὲς<sub>AdjA</sub> λέγοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sub>AdvKmp</sub> φοβοῦμαι<sub>PräM/P</sub> ἥ<sup>Kon</sup> τοὺς<sub>ArtA</sub> ἀμφὶ<sub>Prp</sub> Ἄνυτον,  
 true saying, whom I more I fear than the around Anytus,  
 καίπερ<sup>Pt</sup> ὄντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τούτους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεινούς<sup>AdjA</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐκεῖνοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεινότεροι,<sub>AdjKmpN</sub> ὥ<sup>ij</sup> ἄνδρες,  
 although being even these terrible but those more terrible, O men,  
 οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sub>ArtA</sub> πολλοὺς<sub>AdjA</sub> ἔκ<sub>Prp</sub> παίδων παραλαμβάνοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔπειθόν<sub>ImpAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 who of you the many from of children taking over were persuading and also  
 κατηγόρουν<sub>ImpAkt</sub> ἔμοι<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sub>AdvKmp</sub> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀληθές,<sub>AdjA</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Σωκράτης  
 were accusing of me more nothing true, as there is some Socrates  
 σοφὸς<sub>AdjN</sub> ἀνήρ, τὰ<sub>ArtA</sub> τε<sup>Pt</sup> μετέωρα φροντιστής καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sub>ArtA</sub> ὑπὸ<sub>Prp</sub> γῆς<sub>Pr</sub> πάντα<sub>AdjA</sub>  
 wise man, the and things aloft thinker and the under earth all  
 ἀνεζητηκώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> ἥττω<sub>AdjKmpA</sub> λόγον κρείττω<sub>AdjKmpA</sub> ποιῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> [18c] οὗτοι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 having searched out and the weaker argument stronger making. these,  
 ὥ<sup>ij</sup> ἄνδρες<sub>O</sub> Αθηναῖοι, οἱ<sup>ArtN</sup> ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sub>ArtA</sub> φήμην κατασκεδάσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> δεινοί<sup>AdjN</sup>  
 men Athenians, [the] this the rumor having spread, the terrible  
 εἰσίν<sub>PräAkt</sub> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατήγοροι· οἱ<sup>ArtN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἀκούοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἡγοῦνται<sub>PräM/P</sub> τοὺς<sub>ArtA</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 are of me accusers· those for hearing think the these  
 ζητοῦντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲ<sup>Kon</sup> θεοὺς νομίζειν.<sub>PräInfAkt</sub> ἔπειτά<sub>Adv</sub> εἰσιν<sub>PräAkt</sub> οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> κατήγοροι  
 seeking not even gods to believe. then are these the accusers  
 πολλοὶ<sub>AdjN</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πολὺν<sub>AdjA</sub> χρόνον<sub>Pr</sub> ἥδη<sup>Adv</sup> κατηγορηκότες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἔτι<sub>Adv</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sub>Prp</sub> ταύτη<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 many and much time already having accused, still but and in this  
 τῇ<sup>ArtD</sup> ἡλικίᾳ λέγοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sub>Prp</sub> ἦ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> μάλιστα<sub>AdvSup</sub> ἐπιστεύσατε,<sub>AorAkt</sub> παῖδες  
 the age speaking towards you in which would most you believed, boys  
 ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐλοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μειράκια, ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> ἐρήμην<sup>Adv</sup> κατηγοροῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 being some of you and youths, simply in absence accusing  
 ἀπολογουμένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> οὐδενός.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πάντων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀλογώτατον,<sub>AdjSupN</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> τὰ<sub>ArtA</sub>  
 of no one defending himself. which but of all most irrational, that not even the  
 ὄνόματα [18d] οἶον<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἰδέναι<sub>PerInfAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> εἰπεῖν<sub>AorInfAkt</sub> πλὴν<sub>Prp</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 names possible indeed of them to know and to say, except if someone  
 κωμῳδοποιὸς τυγχάνει<sub>PräAkt</sub> ὡν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> φθόνω<sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> διαβολῆ<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub>  
 comic poet happens being. as many as but with envy and with slander using  
 ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνέπειθον—<sub>ImpAkt</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πεπεισμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἄλλους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πεθόντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 you they were urging— the but even themselves having been persuaded others persuading—

οὗτοι<sup>N</sup> πάντες<sup>N</sup> πάντατοι<sup>AdjSupN</sup> ἀπορώτατοι<sup>AdjSupN</sup> εἰσιν·<sup>PräAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀναβιβάσασθαι<sup>AorMedInf</sup> οὕτω<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup>  
 these all most hard to deal with are· not even for to bring up possible indeed  
 ἐστίν<sup>PräAkt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἐνταυθοῖ<sup>Adv</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> ἐλέγξαι<sup>AorInfAkt</sup> οὐδένα<sup>A</sup> πρὸ<sup>Kon</sup> ἀλλα<sup>Kon</sup> ἀνάγκη<sup>Adv</sup> ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup>  
 it is of them here nor even to refute no one, but necessity simply  
 ὥσπερ<sup>Kon</sup> σκιαμαχεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἀπολογούμενόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐλέγχειν<sup>PräInfAkt</sup> μηδενὸς<sup>G</sup> πρὸ<sup>Kon</sup>  
 just as to fight shadows defending oneself and also to test of no one  
 ἀποκρινομένου<sup>G</sup> πρὸ<sup>M/P</sup> ἀξιώσατε<sup>AorAktImv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> διπλούς<sup>AdjA</sup>  
 answering. deem worthy then also you, just as I say, twofold  
 μου<sup>G</sup> πρὸ<sup>T</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> κατηγόρους<sup>ArtA</sup> γεγονέναι<sup>PerInfAkt</sup> ἔτέρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup>  
 of me the accusers to have become, others indeed the just now  
 κατηγορήσαντας<sup>A</sup> AorAkt ἔτέρους<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> [18e] πάλαι<sup>Adv</sup> οὓς<sup>A</sup> πρὸ<sup>Kon</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 having accused, others but the long ago whom I say, and  
 οἰήθητε<sup>AorPasImv</sup> δεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐκείνους<sup>A</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> πρὸ<sup>Kon</sup> ἀπολογήσασθαι<sup>AorMedInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 think it to be necessary towards those first me to make a defense· and  
 γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup> πρότερον<sup>AdvKmp</sup> ἡκούσατε<sup>AorAkt</sup> κατηγορούντων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup>  
 for you of those earlier you heard of accusing and much  
 μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ή<sup>Kon</sup> τῶνδε<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὕστερον.<sup>Adv</sup> εἴεν·<sup>PräAktOp</sup> ἀπολογητέον<sup>AdjN</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ω<sup>i</sup> ἄνδρες<sup>Adv</sup>  
 more than of these of the later. so be it· to be defended indeed, O men  
 Άθηναῖοι, καὶ<sup>Kon</sup> ἐπιχειρητέον<sup>AdjN</sup>  
 Athenians, and to be attempted

## St. 19a

§ 2 ὑμῶν<sup>G</sup> πρὸ<sup>T</sup> ἔξελέσθαι<sup>AorSMedInf</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> διαβολὴν<sup>N</sup> ἥν<sup>A</sup> πρὸ<sup>T</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup> πρὸ<sup>T</sup> πολλῷ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ<sup>Adv</sup> ξεχετε<sup>AorAkt</sup>  
 of you to take out the slander which you in much time you held  
 ταύτην<sup>A</sup> πρὸ<sup>T</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ὥλιγῳ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ. βουλοίμην<sup>PräM/POP</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> πρὸ<sup>T</sup> οὕτως<sup>Adv</sup>  
 this in so little time. I wish indeed then would this thus  
 γενέσθαι, AorMedInf εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup> ἄμεινον<sup>AdjKmpN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔμοι,<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλέον<sup>AdjKmpA</sup>  
 to come to be, if something better and to you and to me, and more  
 τι<sup>A</sup> πρὸ<sup>T</sup> με<sup>A</sup> ποιῆσαι<sup>AorAktInf</sup> ἀπολογούμενον.<sup>A</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>N</sup> χαλεπὸν<sup>AdjN</sup>  
 something me to do defending myself· I think but it difficult  
 εἶναι, PräInfAkt καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> λανθάνει<sup>PräAkt</sup> οἷόν<sup>AdjN</sup> ἐστιν.<sup>PräAkt</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup>  
 to be, and not very me it escapes of what sort it is. however this  
 μὲν<sup>Pt</sup> ἵτω<sup>PräAktImv</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεῷ φίλον,<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νόμῳ πειστέον<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 indeed let it go wherever to the god dear, to the but law must be obeyed and  
 ἀπολογητέον.<sup>AdjN</sup> ἀναλάβωμεν<sup>AorAktKnj</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀρχῆς τίς<sup>N</sup> ἥ<sup>ArtN</sup> κατηγορίᾳ ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup>  
 to be defended. let us take up then from beginning what the charge is from  
 ἥ<sup>G</sup> πρὸ<sup>T</sup> ἥ<sup>ArtN</sup> [19b] ἔμῃ<sup>AdjN</sup> διαβολὴ γέγονεν, πρὸ<sup>T</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πιστεύων<sup>N</sup> PräAkt Μέλητος  
 which the my slander has arisen, by which indeed and believing Meletus  
 με<sup>A</sup> πρὸ<sup>T</sup> ἐγράψατο<sup>AorMed</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γραφὴν ταύτην.<sup>A</sup> εἴεν·<sup>PräAktOp</sup> τι<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λέγοντες<sup>N</sup> PräAkt saying  
 me he brought suit the indictment this. so be it· what indeed saying  
 διέβαλλον<sup>ImpAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> διαβάλλοντες;<sup>N</sup> πρὸ<sup>T</sup> κατηγόρων<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> the  
 they were slandering the slandering; just as then of the accusers the  
 ἀντωμοσίαν δεῖ<sup>PräAkt</sup> ἀναγνῶναι<sup>AorAktInf</sup> αὐτῶν.<sup>G</sup> Σωκράτης ἀδικεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 sworn statement it is necessary to read out of them· Socrates does wrong and  
 περιεργάζεται<sup>PräM/P</sup> ζητῶν<sup>N</sup> πρὸ<sup>T</sup> τά<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γῆς καὶ<sup>Kon</sup> οὐράνια<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 busies himself seeking the things and under earth also heavenly and the  
 ἥττω<sup>AdjKmpA</sup> λόγον κρείττω<sup>AdjKmpA</sup> ποιῶν<sup>N</sup> πρὸ<sup>T</sup> [19c] καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλους<sup>A</sup> πρὸ<sup>T</sup> ταῦτα<sup>ArtAdjA</sup>  
 weaker argument stronger making and others the same things  
 ταῦτα<sup>A</sup> διδάσκων.<sup>N</sup> πρὸ<sup>T</sup> τοιαύτη<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> πρὸ<sup>T</sup> ἐστιν.<sup>PräAkt</sup> ταῦτα<sup>A</sup> πρὸ<sup>T</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐωράτε<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 these teaching such a one is· these for you have seen and

Θουκυδίδης	Άθηναῖος	AdjN	ξυνέγραψε	AorAkt	τὸν	ArtA	πόλεμον	τῶν	ArtG	Πελοποννησίων	καὶ	Kon							
Thukydides	Athener		zusammen schrieb		den		Krieg	der		Peloponnesier		und							
Thucydides	Athenian		compiled		the		war	of the		Peloponnesians		and							
Αθηναίων,	ώς	Kon	ἐπολέμησαν	AorAkt	πρὸς	Prp	ἀλλήλους,	A	ἀρξάμενος	N	AorMed	εύθὺς	Adv						
Atheners,	wie		sie kämpften		gegen		einander,	Pr	begonnen habend			sogleich							
Athenians,	as		they fought		toward		each other,		having begun			at once							
καθισταμένου	G	PräM/P	καὶ	Kon	ἐλπίσας	N	μέγαν	AdJA	ἔσεσθαι	FulnAkt	καὶ	Kon							
sich herstellend	seiend		und		AorAkt		groß	und	werden sein		und	und							
of being established			and		gehofft habend		great	and	to be		and	and							
ἀξιολογώτατον	AdjSupA		τῶν	ArtG	προγεγενημένων,	G	τεκμαιρόμενος	N	ὅτι	Kon									
am meisten berichtenswert			der		PerM/P		schließend seiend		dass										
most noteworthy			of				inferring		that										
ἀκμάζοντές	N	PräAkt	τε	Pt	ἵσαν	ImpAkt	ἐξ	Prp	αὐτὸν	A	ἀμφότεροι	AdjN	τῇ	ArtD	πάσῃ	AdjD			
auf blühend seiend			und		waren		in		Pr	Pr	beide	both		der	the	ganzen	entire		
being in their prime			and		they were		into		ihm		mit Ausrüstung								
καὶ	Kon	τὸ	ArtN	ἄλλο	AdjN	Ἐλληνικὸν	AdjN	όρῶν	N	παρασκευῆ			πρὸς						
und		das	das	übrige		Griechische		PräAkt		mit Ausrüstung			zu						
and	the	the	the	other		Greek		sehend		with preparation			toward						
ἐκατέρους,	A	Pr	τὸ	ArtN	μὲν	Pt	εὐθύς,	Adv	τὸ	ArtN	δὲ	Pt	καὶ	Kon	Κίνησις	γὰρ	Pt		
beiderlei Seiten,			das		zwar		sogleich,		das		aber		καὶ		Bewegung	movement	denn		
each side,			the		indeed		immediately,		the		but		καὶ		for		for		
αὕτη	N	Pr	μεγίστη	AdjSupN	δὴ	Pt	τοῖς	ArtD	Ἐλλησιν		ἐγένετο	AorMed	καὶ	Kon	τινὶ	D	τῶν	ArtG	
diese		größte		greatest		ja	indeed	to the	Greeches		geschah		καὶ		Pr	einem	der	of	
this										happened		καὶ							
βαρβάρων,	ώς	Kon	δὲ	Pt	εἰπεῖν	AorInfAkt	καὶ	ἐπὶ	Prp	πλεῖστον	AdvSup					ἀνθρώπων.			
Barbaren,	so zu sagen		aber		zu sagen		und	also	upon	zum größten Teil						der Menschen.	of men.		
the barbarians,	but		as		to say		und	also	upon	most									
§ 3	τὰ	ArtA	γὰρ	Pt	πρὸ	Prp	αὐτῶν	G	καὶ	Kon	τοῖς	ArtD	παλαίτερα	AdjKmpA	σαφῶς	Adv	μὲν	Pt	εὑρεῖν
die	denn	vor	ihnen		und		die		noch		älteren		deutlich		zwar	indeed	zu finden		zu find
the	for	before	them		and		the		still		older		clearly		indeed				
διὰ	Prp	χρόνου	πλῆθος		ἀδύνατα	AdjN	ἥν,	ImpAkt	ἐξ	Prp	δὲ	Pt	τεκμηρίων	ῶν	G	ἐπὶ	Prp		
durch	der Zeit	of time	Menge	mass	unmöglich	impossible	war,	it was,	aus	from	aber	but	Beweismitteln	deren	of which		für	upon	
through													of signs						
μακρότατον	AdjSupA		σκοποῦντί	D	ΠρäAkt	μολ	D	πιστεῦσαι	AorInfAkt	ξυμβαίνει	PräAkt	οὐ	Pt	μεγάλα	AdjA				
sehr lange		very long	prüfend	seiend		PräAkt	Pr	zu glauben		fügt sich		nicht		große Dinge				great things	
νομίζω	PräAkt	γενέσθαι	AorMedInf	οὔτε	Kon	κατὰ	Prp	τοὺς	ArtA	πολέμους	PräAkt	οὔτε	Kon	ές	ArtA	ἄλλα.	AdjA		
meine ich		geschehen zu sein		weder		nach		die		Kriege		noch		in		die	the	anderen.	
I think		to come to be		neither		according to		the		wars		nor		into		the	the	others.	

## Kapitel 2

§ 1	φαίνεται	PräM/P	γὰρ	Pt	ἥ	ArtN	νῦν	Adv	Ἑλλὰς		καλουμένη	N	πάλαι	Adv	βεβαίως	Adv		
	scheint	denn	for	die	jetzt		now		Hellas		genannt	werdend	seiend		nicht	seit langem	fest	
	appears								Hellas		being	called			not	long ago	securely	
	οἰκουμένη	N	PräM/P	ἀλλὰ	Kon	μεταναστάσεις		τε	Pt	οὖσαι	N	πρότερα	AdjKmpA	καὶ	Kon			
	bewohnt	werdend	seiend,	sondern		Wanderungen		und		PräAkt		früheren		die		earlier		
	being inhabited,			but		migrations		and				earlier		the		and		
	ῥᾴδιως	Adv	ἐκαστοι	N	τὴν	ArtA	ἐκαστῶν	G	ἀπολείποντες	N	βιαζόμενοι	N						
	leicht	je einzelne	die	the		eigenen	of themselves		PräAkt		PräM/P							
	easily	each	the	the		of themselves		und			gewaltsam	getrieben	werdend	seiend				
	ύπό	Prp	τινῶν	G	αἰεὶ	Adv	πλειόνων.	AdjKmpG	οὐδὲ	Kon	mixing							
	von	einigen	immer	immer		more	numerous.		und	nor								
	by	of some	always	always														
§ 2	τῆς	ArtG	γὰρ	Pt	ἐμπορίας		οὐκ	Pt	οὐσης,	G	ἀδεῶς	Adv	ἀλλήλοις	D				
	der	denn	Handels	trade	nicht	seiend,	being,	PräAkt	οὐσης,	PräAkt	unerschrocken		einander	Pr				
	of the	for			not						without fear		with each other					
	οὔτε	Kon	κατὰ	Prp	γῆν	O	οὔτε	Kon	θαλάσσης,									
	weder		nach		Land		noch		νεμόμενοι	N								
	neither		by		land		nor		PräM/P								Eigene	
																	of their own	

ζκαστοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὅσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀποζῆν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	περιουσίαν	χρημάτων	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔχοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ούδε <sup>Kon</sup>
je einzelne	so viel wie	zu leben von	und	Überschuss	an Gütern	nicht	habend	noch
each	as much	to live from	and	surplus	of goods	not	seind	nor
γῆν	φυτεύοντες, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἄδηλον <sup>AdjN</sup>	ὄν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	όπότε <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔπειθών <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	
Land	pflanzend seiend,	unklar	seiend	wann immer	jemand	heran getreten	und	
land	planting,	unclear	being	whenever	someone	seiend	and	
ἀτειχίστων <sup>AdjG</sup>	ἄμα <sup>Adv</sup>	ὄντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἄλλος <sup>AdjN</sup>	ἄφαιρήσεται, <sub>FuMed</sub>	τῆς <sup>ArtG</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καθ' <sub>Prp</sub>	
unbefestigten	zugleich	seiend	ein anderer	wird weg nehmen,	der	und	je	
of unwalled	at the same time	being	another	will take away,	of the	and	by the	
ἡμέραν	ἀναγκάου <sup>AdjG</sup>	τροφῆς	πανταχοῦ <sup>Adv</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἡγούμενον <sup>N</sup> <sub>PräMed</sub>	ἐπικρατεῖ, <sub>PräInfAkt</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>	
Tag	nötigen	Nahrung	überall	wohl	meinend seiend	zu überwiegen,	nicht	
day	of necessary	food	everywhere	would	considering	to prevail,	not	
χαλεπῶς <sup>Adv</sup>	ἀπανίσταντο, <sub>ImpMed</sub>	πανταχοῦ <sup>Adv</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἡγούμενον <sup>N</sup> <sub>PräMed</sub>	μεγέθει	πόλεων		
schwer	zogen weg,	überall	wohl	meinend seiend	an Größe	der Städte		
with difficulty	they were moving out,	everywhere	would	considering	in size	of cities		
ἴσχυον <sub>ImpAkt</sub>	οὔτε <sup>Kon</sup>	τῆς <sup>ArtD</sup>	ἄλλη <sup>AdjD</sup>	παρασκευῇ.				
waren stark	noch	der	anderen	Ausrüstung.				
they were strong	nor	in the	other	preparation.				

§ 3	μάλιστα <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	γῆς <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἀρίστῃ <sup>AdjSupN</sup>	αἰεὶ <sup>Adv</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	μεταβολὰς	τῶν <sup>ArtG</sup>	οἰκητόρων
	am meisten	aber	der	Erde	die	beste	immer	die	Wechsel	der	Bewohner
	most of all	but	of the	land	the	best	always	the	changes	of the	inhabitants
	εἶχεν, <sub>ImpAkt</sub>	ἥ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	Θεσσαλία	καλουμένη <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	Βοιωτία	Πελοποννήσου	τε <sup>Pt</sup>	
	hatte,	die	und	jetzt	Thessalien	genannt werden	und	Böotien	des Peloponnes	und	
	it had,	which	and	now	Thessaly	being called	and	Boeotia	of Peloponnes	and	
	τὰ <sup>ArtA</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	πλὴν <sup>Prp</sup>	Ἀρκαδίας,	τῆς <sup>ArtG</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἄλλης <sup>AdjG</sup>	ὅσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἥν <sup>ImpAkt</sup>	κράτιστα. <sub>AdjSupN</sub>	
	die	vielen	außer	Arkadiens,	der	übrigens	so viel	wie	war	am stärksten.	
	the	many	except	of Arcadia,	of the	and	other	as many as	it was	the strongest.	

§ 4	διὰ <sup>Prp</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀρετὴν	γῆς	αἱ <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δυνάμεις	τισὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μείζους <sup>AdjKmpN</sup>		
	wegen	denn	Güte	der Erde	die	ja	Kräfte	einigen	größere		
	because of	for	excellence	of land	the	and	powers	to some	greater		
	ἐγγιγνόμεναι <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	στάσεις	ἐνεποίουν <sub>ImpAkt</sub>	ἐνεποίουν <sub>ImpAkt</sub>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐφθείροντο, <sub>ImpM/P</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>			
	entstehend	seind	Aufstände	bewirkten	aus	denen	sie zugrunde gingen,	und			
	arising	arising	factions	they were producing	out of	of which	they were destroyed,	and			
	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	ἄλλοφύλων <sup>AdjG</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	έπειθουλεύοντο. <sub>ImpM/P</sub>				ἄλλοφύλων <sup>AdjG</sup>			
	von	fremd	Stämmigen	eher			wurden be feindet.				
	by	foreigners	of foreigners	rather			they were plotted against.				

§ 5	τὴν <sup>ArtA</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	Ἀττικὴν	ἐκ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πλειστον <sup>AdvSup</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	λεπτόγεων <sup>AdjA</sup>	
	die	doch	Attika	aus	dem	auf	das meiste	wegen	das	dünner	
	the	at least	Attica	from	the	for	the most	because of	the	erdig	
	ἀστασίαστον <sup>AdjA</sup>	οὖσαν <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἄνθρωποι	ῷκουν <sup>ImpAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	αὐτοὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αἰεὶ <sup>Adv</sup>	selben	the	thin soiled	
	ohne	Bürger	Zwist	seind	Menschen	die	immer.	same			
	frei	of faction	being	people	wohnten	the	always.	same			

§ 6	καὶ <sup>Kon</sup>	παράδειγμα	τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	λόγου	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐλάχιστον <sup>AdjSupN</sup>	ἐστι <sup>PräAkt</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	
	und	Beispiel	dieses	des	Arguments	nicht	kleinstes	ist	wegen	der	
	and	example	this	of	the account	not	least	it	because of	the	
	μετοικίας	ἐξ <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	όμοιώς <sup>Adv</sup>	αὐξηθῆναι <sub>AorPasInfl</sub>					
	Übersiedlungen	in	die	anderen	gleich mäßig	vergrößert zu werden					
	migrations	into	the	others	similarly	to have grown					
	ἄλλης <sup>AdjG</sup>	Ἐλλάδος	οἱ <sup>ArtN</sup>	πολέμῳ	ἢ <sup>Kon</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	Ἀθηναίους	ἐκ <sup>Prp</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	
	anderen	Hellas	die	durch Krieg	oder	zu	Athenians	aus	denn	der the	
	of other	Hellas	the	in war	or	to	Athenians	from	for	the	
	δυνατώτατοι <sup>AdjSupN</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	βέβαιον <sup>AdjA</sup>	ὄν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	Αὐρυ	παλίται	γιγνόμενοι <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>				
	sehr	mächtigen	da	seiend	in faction	hinaus fallend	werdend				
	most	powerful	as	being	falling out	falling out	becoming				
	εὐθὺς <sup>Adv</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	παλαιοῦ	μείζω <sup>AdjKmpA</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	πλήθει	ἄνθρωπων				
	sogleich	von	altem	größer	noch	an Menge	der Menschen				
	at once	from	of old	greater	yet	with multitude	of men				

πόλιν,	ώστε <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	Ιωνίαν	ἄστερον <sup>Adv</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ἰκανῆς <sup>AdjG</sup>	οὕσης <sup>G</sup> PräM/P	τῆς <sup>ArtG</sup>
Stadt, city,	so dass so that	auch also	nach into	Ionien Ionia	später later	da as	nicht not	hinreichend sufficient	sei being	der of
Ἀττικῆς	ἀποικίας	ἐξέπεμψαν.	AorAkt							
Attika the Attica	Kolonien colony		sandten aus. they sent out.							

# Kapitel 3

§ 1	δηλοῖ <sup>PrÄkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	παλαιῶν <sup>AdjG</sup>	ἀσθένειαν	οὐχ <sup>Pt</sup>	ἡκιστα· <sup>AdvSup</sup>	πρὸ <sup>Prp</sup>
	zeigt shows	aber but	mir to me	auch also	dieses this	der of	Alten the ancients	Schwäche weakness	nicht not	am wenigsten· least·	vor before
	γὰρ <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	Τρωικῶν <sup>AdjG</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	φαίνεται <sup>PräM/P</sup>	πρότερον <sup>AdvKmp</sup>	κοινῇ <sup>Adv</sup>	ἐργασαμένη <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub>			
	denn for	der of	troischen the Trojan	nichts nothing	erscheint appears	früher earlier	gemeinsam in common	gearbeitet habend having worked			
	ἢ <sup>ArtN</sup>	Ἑλλάς· Hellas· Hellas·									
§ 2	δοκεῖ <sup>PrÄkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τοῦνομα	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ξύμπασά <sup>AdjN</sup>	πω <sup>Adv</sup>	εἶχεν, <sup>ImpAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>
	scheint seems	aber but	mir, to me,	auch nicht nor	das Name the name	dieses this	ganz gesamt whole	noch yet	hatte, had,	sondern but	die the
	μὲν <sup>Pt</sup>	πρὸ <sup>Prp</sup>	Ἑλληνος	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Δευκαλίωνος	καὶ <sup>Kon</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	εἶναι <sup>PräInfaAkt</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	ἐπίκλησις
	zwar indeed	vor before	Hellen of Hellen	des the	Deukalion of Deucalion	und and	ganz very	und nicht not even	zu sein to be	die the	Benennung surname
	αὕτη, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	κατὰ <sup>Prp</sup>	ἔθνη	δέ <sup>Pt</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	Πελασγικὸν <sup>AdjN</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πλεῖστον <sup>AdvSup</sup>
	diese, this,	nach according to	Stämme tribes	aber but	andere other	und and	aus auch also	das the	das Pelasgische Pelasgian	auf upon	das meiste most
	ἄφ <sup>Prp</sup>	ἐξαυτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἐπωνυμίαν	παρέχεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup>	Ἐλληνος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>		
	von from	sich selbst of themselves	den the	Beinamen designation	sich darzubieten, to be offered,	des Hellen of Hellen	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>			
	παίδων	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	Φθιώτιδι	ἰσχυσάντων, <sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub>					
	Kinder the children	seiner of him	in in	der the	Phthiotis Phthiotis	stark geworden seienden, having prevailed,					
	αὐτοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	ώφελίᾳ	ἐς <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	πόλεις,	καθ <sup>Prp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπαγομένων <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	
	sie them	zum for	Nutzen benefit	in into	die the	anderen other	Städte, cities,	nach according to	und and	herbei führend werdenen being brought in	
	τῇ <sup>ArtD</sup>	όμιλός	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>		καλεῖσθαι <sup>PräM/PlInf</sup>	Ἐλληνας,	οὐ <sup>Pt</sup>	έκάστους <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	
	im in the	Umgang intercourse	eher rather		genannt zu werden to be called	Hellenen, Hellenes,	μέντοι <sup>Pt</sup>	nach jeweils	zwar indeed	von viel by much	wenigstens indeed
	χρόνου	[έδύνατο] <sub>M/P</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄπασιν <sup>AdjD</sup>	ἐκνικῆσαι.	AorAktInf					
	der Zeit of time	[konnte] [was able]	auch and	allen to all	sich durchzusetzen. to prevail.						

# Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1	τὸ <sup>ArtN</sup>	öv <sup>N</sup> PräAkt	λέγεται* <sup>PräM/P</sup>	πολλαχῶς, <sup>Adv</sup>	καθάπερ <sup>Kon</sup>	διειλόμεθα <sup>AorSMed</sup>	πρότερον <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
	das	Seiendes	sagt sich	vielfach,	wie	wir unterschieden haben	früher	in
TEST	being*	is said*	is said	in many ways,	just as	we divided	earlier	in
TEST	being	is said	in many ways,	just as	TEST	we divided	earlier	in
			TEST,			TEST NEU		
						TEST NEU		
τοῖς <sup>ArtD</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ποσαχῶς. <sup>Adv</sup>	σημαίνει <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τι <sup>N</sup> Pr
den	über	des	wie vielfach·	bedeutet*	denn	das	zwar	ἐστι <sup>PräAkt</sup>
the	about	TEST	how many ways·	TEST NEU	for	TEST NEU	indeed	ist TEST NEU
the	about	TEST		TEST NEU		TEST NEU	the	is
TEST NEU		TEST		signifies		TEST NEU		and
TEST NEU				TEST NEU				

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/ stets dort., wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐτεί Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort 'Hρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

τῶν <sup>ArtG</sup> der TEST of the	οὕτω <sup>Adv</sup> so TEST thus	κατηγορούμενων. <sup>G</sup> Ausgesagt werden den. TEST. being predicated.	PräM/P	τοσαυταχῶς <sup>Adv</sup> so vielfach so many ways TEST	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	λεγομένου <sup>G</sup> gesagt werden den of being said	PräM/P	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	ὄντος <sup>G</sup> Seienden being
φανερὸν <sup>AdjN</sup> offenbar clear	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	τούτων <sup>Pr</sup> von diesen of these TEST TEST	πρῶτον <sup>Adv</sup> zuerst first	ἐν <sup>N</sup> PräAkt seidend being TEST TEST	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τι <sup>N</sup> Pr was what	ἐστιν <sup>PräAkt</sup> ist, is,	ὅπερ <sup>N</sup> welches eben which precisely TEST	σημαίνει <sup>PräAkt</sup> bedeutet signifies
τὴν <sup>ArtA</sup> die the	οὐσίαν <sup></sup> Wesenheit substance	(ὅταν <sup>Kon</sup> (wenn immer (whenever	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	εἴπωμεν <sup>AorSAktKnj</sup> wir sagen we say	ποῖόν <sup>AdjA</sup> was für Beschaffenes of what sort	τι <sup>A</sup> Pr etwas some thing	τόδε, <sup>A</sup> Pr dies hier, this,	ἢ <sup>Kon</sup> oder or TEST
ἀγαθὸν <sup>AdjA</sup> Gutes good	λέγομεν <sup>PräAkt</sup> sagen wir we say	ἢ <sup>Kon</sup> oder TEST or TEST	κακόν, <sup>AdjA</sup> Schlechtes, bad,	ἄλλα <sup>Kon</sup> sondern but	οὐ <sup>Pt</sup> nicht TEST TEST not TEST TEST	τρίπτηχο <sup>AdjA</sup> drei Ellen lang three cubits	ἢ <sup>Kon</sup> oder TEST or	ἄνθρωπον. <sup></sup> Menschen- man-	ὅταν <sup>Kon</sup> wenn immer whenever
								δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τι <sup>N</sup> Pr was what TEST TEST

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / + / k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

πολλά Adja vieles ZUSATZ1 ZUSATZ2 many things ENGL. ZUSATZ1 ENGL. ZUSATZ2 ENGL. ZUSATZ3 ENGL. ZUSATZ4 ENGL. ZUSATZ5	δ' Pt aber but	ὅ N er he	γ' Pt ja indeed	ἐν Prp in in	πόντῳ dem Meer ZUSATZ1 the sea ENGL. ZUSATZ1	πάθεν erlitt ZUSATZ1 ZUSATZ2 suffered	ἄλγεα Leiden ZUSATZ1 ZUSATZ2 pains ENGL. ZUSATZ1	ὅν A seinen his own	κατὰ Prp nach through	θυμόν, Mut, ZUSATZ1, heart, ENGL. ZUSATZ1,
ἄνδρα den Mann über den Mann	μοι D mir	ἔννεπε, PräAktl mv sage, verrate,	μοῦσα, Muse, Göttin,	πολύτροπον, AdjA viel gewandten, wändigen	ὅς N der	μάλα Adv sehr	πολλά AdjA vieles viel	πλάγχθη, wurde umher getrieben,		
ἐπεὶ Kon als nachdem	Τροίης von Troja der Troja of the trojans	ἱερὸν AdjA heiligen geehrten holy	πτολίεθρον Stadt burg Castle Schloss	ἔπερσεν, AorAkt zerstörte he has destroyed	ἐπερσεν, AorAkt zerstörte er zerstörte	πολλῶν AdjG vieler vielerzwei vielerdrei vielervier vielerfünf vielersechs	δ' Pt aber	ἀνθρώπων Menschen(hier: Leute)		
ἴδεν sah		ἄστεα Städte(auch: Festungen) Ländereien(auch: Festungen)	καὶ Kon und	νόον Sinn "Geist"	ἔγνω, AorSAkt erkannte, verstand er,					

## Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

[Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἡρα Ἡρα<sup>Pt</sup> Ἡρα Ἡρα<sup>Pt</sup> Ἡρα  
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch weil denn Hera Hera Hera Hera  
Ἡρα<sup>AdvKmp</sup> Ἡρα<sup>AorAkt</sup> Ἡρα<sup>AdjN</sup> Ἡρα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πλὴν<sup>Kon</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἐμὴ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις ἦδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Hera Hera Hera Hera ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier  
ξέρχεται. <sup>PräM/P</sup> χαῖρ' ὡς Καλονίκη. καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὥι<sup>AdjN</sup> Λυσιστράτη. ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ  
tritt hinaus. sei gegrüßt o Kalonike. und du doch o Lysistrata. sing Göttin  
ώστ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέγον'<sup>PerAkt</sup> πάποτε<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals. der der der der  
ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή,  
anderen ist aller Fülle,  
anderen ist aller Fülle,  
anderen ist aller Fülle,

## Politeia 7

### St. 514a

[Σωκράτης]: μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆ<sup>Pt</sup> εἴπον, <sup>AorSAkt</sup> ἀπείκασον<sup>AorAktImv</sup> τοιούτῳ<sup>AdjD</sup> πάθει<sup>ArtA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
nach SingleGer diese ja, sagte, SingleGer vergleiche DoppelGER1 DoppelGER2 einem solchen Erlebnis Leiden die  
ἡμετέραν<sup>AdjA</sup> φύσιν<sup>PräAkt</sup> παιδείας<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> πέρι<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπαιδευσάς.<sup>PräAktImv</sup> ιδὲ<sup>AorSAktImv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
unsere Natur der Bildung und über auch der Unbildung. DoppelGER1 DoppelGER2 sieh denn  
ἀνθρώπους οἷον<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καταγέω<sup>AdjD</sup> οἰκήσει<sup>PräAkt</sup> σπηλαιώδει,<sup>AdjD</sup> ἀναπεπταμένην<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> πρὸς<sup>Prp</sup>  
Menschen wie in unterirdischer Wohnung höhlenartigen, auf geöffnet seiend zu  
τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>Pr</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> εἴσοδον<sup>PräAkt</sup> ἔχούσῃ<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> μακρὰν<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σπηλαῖον,<sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
das Licht den Eingang habend weit an entlang ganz das Höhle, in  
ταύτη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> παίδων<sup>PräAkt</sup> ὄντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δεσμοῖς<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σκέλη<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
dieser aus Kindheit seiend in Fesseln und die die Beine und die die  
αὐχένας, ὕστε<sup>Kon</sup> μένειν<sup>PräInfAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> [514b]  
Hälse, so dass bleiben und sie hin und das vorn [514b]  
μόνον<sup>Adv</sup> ὄρᾶν, <sup>PräInfAkt</sup> κύκλω<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κεφαλὰς<sup>PräAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δεσμοῦ<sup>PräAkt</sup> ἀδυνάτους<sup>AdjA</sup>  
nur sehen im Kreis aber die Köpfe durch des Bandes unfähig  
περιάγειν, <sup>PräInfAkt</sup> φῶς<sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πυρὸς<sup>PräAkt</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόρρωθεν<sup>Adv</sup> καόμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
herumführen, Licht aber ihnen des Feuers von oben und von ferne brennend seiend  
ὅπισθεν<sup>Adv</sup> αὐτῶν, <sup>G</sup><sub>Pr</sub> μεταξὺ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πυρὸς<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δεσμωτῶν<sup>PräAkt</sup> ἐπάνω<sup>Adv</sup> ὄδον,  
hinten ihrer, zwischen aber des Feuers und der Gefangen oben Weg,  
παρ<sup>Prp</sup> ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ιδὲ<sup>AorSAktImv</sup> τειχίον<sup>PräAkt</sup> παρωκοδομημένον, <sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup>  
an entlang welche Mäuerchen daneben auf gebaut seiend, gerade so wie den  
Θαυματοποιοῖς πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀνθρώπων<sup>PräM/P</sup> πρόκειται<sup>PräM/P</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> παραφράγματα, <sup>Pr</sup> ὥπερ<sup>Prp</sup> ὥν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Wunder Machern vor den Menschen steht vor die Schirm wände, über deren  
τὰ<sup>ArtA</sup> θαύματα<sup>PräAkt</sup> δεικνύασιν. <sup>PräAkt</sup> ὥρω<sup>PräAkt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ὥρα<sup>PräAktImv</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die Wunder zeigen. ich sehe, sagte. sieh nun denn an entlang dieses

τὸ<sup>ArtA</sup> τειχίον φέροντας<sup>A</sup> PräAkt ἀνθρώπους Menschen [514c] τε<sup>Pt</sup> παντοδαπὰ AdjA ὑπερέχοντα<sup>A</sup> PräAkt  
 das Mäuerchen tragend Menschen Geräte [514c] und manigfaltige hervor ragend  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> τειχίου καὶ<sup>Kon</sup> ἄνδριάντας  
 des Mäuerchens und Standbilder

## St. 515a

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> ζῷα λίθινά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξύλινα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παντοῖα<sup>AdjA</sup> εἰργασμένα,<sup>A</sup> PerM/P οἶον<sup>Kon</sup>  
 und andere Tiere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiente, wie  
 εἰκός<sup>N</sup> PerAkt τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φθεγγομένους,<sup>A</sup> PräM/P τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σιγῶντας<sup>A</sup> PräAkt τῶν<sup>ArtG</sup>  
 wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der  
 παραφερόντων.<sup>G</sup> PräAkt ἄτοπον,<sup>AdjA</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> εἰκόνα καὶ<sup>Kon</sup> δεσμώτας<sup>A</sup> ἀτόπους.<sup>AdjA</sup>  
 vorüber tragenden. sonderbar, sagte, sagst Bild und Gefangene sonderbare.  
 ὁμοίους<sup>AdjA</sup> ἡμῖν,<sup>D</sup> Pr ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ.<sup>N</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοιούτους<sup>AdjA</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔαυτῶν<sup>G</sup> Pr τε<sup>Pt</sup>  
 ähnliche uns, ich war aber ich die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst und  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλήλων<sup>G</sup> Pr οἵει<sup>PräAkt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> ἔωρακέναι<sup>PerAktInf</sup> ἄλλο<sup>A</sup> Pr πλὴν<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> σκιὰς<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup>  
 und einander meinst wohl etwas gesehen zu haben anderes außer die Schatten die  
 ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πυρὸς εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> καταντικρὺ<sup>Adv</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr τοῦ<sup>ArtG</sup> σπηλαίου προσπιπτούσας;<sup>A</sup> PräAkt  
 durch des Feuers in das gegenüber ihrer der Höhle auftreffenden;  
 πῶς<sup>Adv</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἀκινήτους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κεφαλὰς<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> ἡναγκασμένοι<sup>N</sup> PerM/P  
 wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die Köpfe halten gezwungen seiend  
 εἴεν<sup>PräAktOp</sup> [515b] διὰ<sup>Prp</sup> βίου; τί<sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παραφερομένων;<sup>G</sup> PräM/P οὐ<sup>Pt</sup> ταύτων<sup>AdjA</sup>  
 wären durch Leben; was aber der vorüber getragen werden; nicht dasselbe  
 τοῦτο;<sup>N</sup> Pr τί<sup>Pr</sup> μήν;<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> διαλέγεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> οἷοί<sup>N</sup> Pr τ'<sup>Pt</sup> εἴεν<sup>PräAktOp</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλήλους,<sup>A</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup>  
 dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden fähig und wären zu einander, nicht  
 ταῦτα<sup>A</sup> Pr ἡγῆ<sup>PräM/P</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὄντα<sup>A</sup> PräAkt αὐτοὺς<sup>A</sup> Pr νομίζειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄπερ<sup>A</sup> Pr ὅρῶν;<sup>A</sup> PräAktOp  
 diese meinst wohl die seinden sie meinen eben die sähnen;  
 ἀνάγκη. τί<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡχῶ τὸ<sup>ArtN</sup> δεσμωτήριον ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> καταντικρὺ<sup>Adv</sup>  
 Notwendigkeit. was aber wenn auch Echo der Gefängnisraum aus des gegenüber  
 ἔχοι;<sup>PräAktOp</sup> ὅπότε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr τῶν<sup>ArtG</sup> παριόντων<sup>G</sup> PräAkt φθέγξατο,<sup>AorM/PKnj</sup> οἵει<sup>PräAkt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἄλλο<sup>A</sup> Pr  
 hätte; immer wenn jemand der vorüber gehenden sprache, meinst wohl anderes  
 τι<sup>A</sup> Pr αὐτοὺς<sup>A</sup> Pr ἡγεῖσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> φθεγγόμενον<sup>N</sup> PräM/P ἥ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> παριοῦσαν<sup>A</sup> PräAkt σκιάν;<sup>A</sup> μᾶ<sup>ij</sup>  
 etwas sie halten für das sprechende oder die vorüber gehende Schatten; bei  
 Δί' οὐκ<sup>Pt</sup> ἔγωγ',<sup>N</sup> Pr ἔφη<sup>ImpAkt</sup> παντάπασι<sup>Adv</sup> [515c] δή,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> Pr οἱ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτο<sup>AdjN</sup>  
 Zeus nicht ich, sagte. ganz ja, ich war aber ich, die solchen  
 οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> Pr νομίζοιεν<sup>PräAktOp</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἀληθὲς<sup>AdjN</sup> ἥ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σκευαστῶν  
 nicht wohl anderes etwas meinen würden das Wahre oder die der Hersteller  
 σκιάς. πολλὴ<sup>AdjN</sup> ἀνάγκη, ἔφη<sup>ImpAkt</sup> σκόπει<sup>PräAktImv</sup> δή,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> Pr αὐτῶν<sup>G</sup>  
 Schatten. große Notwendigkeit, sagte. betrachte nun, ich war aber ich, ihrer  
 λύσιν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ίασιν τῶν<sup>ArtG</sup> τε<sup>Pt</sup> δεσμῶν καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀφροσύνης, οἴα<sup>N</sup> Pr τις<sup>N</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup>  
 Lösung und auch Heilung der und Fesseln und der Unvernunft, wie jemand wohl  
 εἴη, PräAktOp εἰ<sup>Kon</sup> φύσει τοιάδε<sup>AdjN</sup> συμβαῖνοι<sup>PräAktOp</sup> αὐτοῖς.<sup>D</sup> Pr ὅπότε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr λυθεῖ<sup>AorPasOp</sup>  
 wäre, wenn von Natur solche sich ereigneten ihnen. immer wenn jemand gelöst würde  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἀναγκάζοιτο<sup>PräM/Pop</sup> ἔξαιφνης<sup>Adv</sup> ἀνίστασθαι<sup>PräM/PlInf</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περιάγειν<sup>PräAktInf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 und gezwungen würde plötzlich aufzustehen und auch herumführen den  
 αὐχένα καὶ<sup>Kon</sup> βαδίζειν<sup>PräAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς ἀναβλέπειν, PräAktInf πάντα<sup>A</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr  
 Nacken und gehen und zu das Licht aufblicken, alles aber diese  
 ποιῶν<sup>N</sup> PräAkt ἀλγοῖ<sup>PräAktOp</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> μαρμαρυγὰς ἀδυνατοῖ<sup>PräAktOp</sup> καθορᾶν<sup>PräInfAkt</sup>  
 tuend schmerzte er und auch wegen die Flimmerungen wäre unfähig deutlich zu sehen  
 ἔκεινα<sup>A</sup> Pr ὥν<sup>G</sup> Pr τότε<sup>Adv</sup> [515d] τὰς<sup>ArtA</sup> σκιὰς ἔώρα,<sup>PerAkt</sup> τί<sup>Pr</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οἵει<sup>PräAkt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr  
 jene deren damals die Schatten gesehen hatte, was wohl meinst ihn

εἰπεῖν, <sub>AorSAktInfl</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγοι<sub>PräAktOp</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔώρα<sub>PerAkt</sub> φλυαρίας,  
 sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass damals zwar gesehen hatte *Geschwätzigkeiten*,  
 νῦν<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγνυτέρω<sup>AdvKmp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ὄντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sub>Prp</sub> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup>  
 jetzt aber mehr etwas näher des Seienden und zu mehr  
 ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τετραμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὥρθότερον<sup>AdvKmp</sup> βλέποι,<sub>PräAktOp</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔκαστον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 seiende hingewendet gerader sähe, und ja auch je ein jedes der  
 παρόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> δεικνὺς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀναγκάζοι<sub>PräAktOp</sub> ἐρωτῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀποκρίνεσθαι<sub>PräM/PInf</sub> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 vorüber gehenden zeigend ihm nötigte fragend zu antworten was  
 ἔστιν; <sub>PräAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> οἶει<sub>PräAkt</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπορεῖν<sub>PräAktInfl</sub> τε<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡγεῖσθαι<sub>PräM/PInf</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> τότε<sup>Adv</sup>  
 es ist; meinst nicht ihn ratlos sein und wohl auch halten für die damals  
 ὥρωμενα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἀληθέστερα<sup>AdjKmpA</sup> ἦ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δεικνύμενα;<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> πολύ<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔφη.<sub>ImpAkt</sub>  
 gesehen werdenden wahrer als die jetzt gezeigt werden; sehr wohl, sagte.  
 οὐκοῦν<sup>Kon</sup> [515e] καν<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πρὸς<sub>Prp</sub> αὐτῷ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup> ἀναγκάζοι<sub>PräAktOp</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 folglich und wohl wenn zu selbst das Licht nötigte ihn  
 βλέπειν, <sub>PräAktInfl</sub> ἀλγεῖν<sub>PräAktInfl</sub> τε<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὄμματα<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φεύγειν<sub>PräAktInfl</sub> ἀποστρεφόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
 zu sehen, schmerzen und wohl die Augen und fliehen sich abwendend  
 πρὸς<sub>Prp</sub> ἔκεινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἂ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δύναται<sub>PräM/P</sub> καθορᾶν<sub>PräInfAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> νομίζειν<sub>PräAktInfl</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 zu jene welche er kann deutlich sehen, und meinen diese dem  
 ὄντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> σαφέστερα<sup>AdjKmpA</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> δεικνυμένων;<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> οὕτως,<sup>Adv</sup> ἔφη.<sub>ImpAkt</sub>  
 Seienden klarer der gezeigt werden; so, sagte.

## St. 516a

[Σωκράτης]: εἰ<sup>Kon</sup> δε<sup>Pt</sup> ἦ<sub>ImpAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> ἔλκοι<sub>PräAktOp</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βίᾳ<sup>A</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
 wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn mit Gewalt durch  
 τραχείας<sup>AdjG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναβάσεως<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάντους,<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀνείν<sub>AorAktOp</sub> πρὶν<sup>Kon</sup>  
 rauer der Anstieg und steiler, und nicht losließe ehe  
 ἔξελκύσειν<sub>AorAktOp</sub> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἥλιον φῶς, ἄρα<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὄδυνᾶσθαι<sub>PräM/PInf</sub> τε<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 herausgezogen hätte in das der Sonne Licht, etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch  
 ἀγανακτεῖν<sub>PräAktInfl</sub> ἐλκόμενον,<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> πρὸς<sub>Prp</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup> ἔλθοι,<sub>AorAktOp</sub> αὔγῆς<sup>A</sup> ἄν<sup>Pt</sup>  
 sich empören gezogen werdend, und sobald zu das Licht käme, Glanzes wohl  
 ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> ὄμματα<sub>PräAkt</sub> μεστὰ<sup>AdjA</sup> ὥρᾶν<sub>PräInfAkt</sub> οὐδ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δύνασθαι<sub>PräM/PInf</sub> τῷ<sup>ArtG</sup>  
 habend die Augen volle sehen auch nicht wohl eines vermögen der  
 νῦν<sup>Adv</sup> λεγομένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἀληθῶν;<sup>AdjG</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν,<sup>Pt</sup> ἔφη.<sub>ImpAkt</sub> ἔξαίφνης<sup>Adv</sup> γε.<sup>Pt</sup> συνηθείας<sup>A</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 jetzt gesagt werden; wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich ja. Gewöhnung wohl  
 οἴμαι<sub>PräM/P</sub> δέοιτ'<sub>PräM/POp</sub> ἀν,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μέλλοι<sub>PräAktOp</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> ὄψεσθαι<sub>FuM/PInf</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup>  
 meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die oben sehen werden. und zuerst  
 μὲν<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> σκιὰς<sup>A</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὥρστα<sup>Adv</sup> καθορῶ<sub>PräAktOp</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sub>Prp</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup>  
 zwar die Schatten wohl am leichtesten deutlich sähe, und nach dies in den  
 ὕδασι<sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> ἀνθρώπων<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> εἰδωλα<sup>A</sup>, ὕστερον<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup>  
 Wassern die und der Menschen und die der anderen Abbilder, später aber  
 αὐτά.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> οὐρανῷ<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐρανὸν<sup>A</sup>  
 sie selbst aus aber diesen die in dem Himmel und ihn selbst den Himmel  
 νύκτωρ<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὥρον<sup>AdvKmp</sup> θεάσαιτο<sub>AorM/POp</sub> προσβλέπειν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> ἄστρων<sup>[516b]</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 nachts wohl leichter betrachten würde, hin blickend das der Sterne und  
 καὶ<sup>Kon</sup> σελήνης φῶς, ἥ<sup>Kon</sup> μεθ'<sub>Prp</sub> ἡμέραν τὸν<sup>ArtA</sup> ἥλιον τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἥλιου.<sup>A</sup>  
 auch des Mondes Licht, oder bei Tag den Sonne und auch das des Sonne.  
 πῶς<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὖ<sup>Pt</sup> τελευτάτον<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἴμαι<sub>PräM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥλιον, οὐκ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὕδασιν<sub>PräAkt</sub> οὐδ'<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 wie aber nicht; zuletzt ja ich meine den Sonne, nicht in Wassern noch in  
 ἀλλοτρία<sup>AdjD</sup> ἔδρα φαντάσματα αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθ<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup>  
 fremden Sitz Erscheinungen seiner, sondern ihn selbst an sich selbst in der  
 αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χώρα δύναιτ'<sub>PräM/POp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> κατιδεῖν<sub>AorSAktInfl</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θεάσασθαι<sub>AorM/PInf</sub> οὗ<sup>AdjN</sup>  
 seiner eigenen Ort könnte wohl erblicken und betrachten zu welcher Art

ἔστιν. <sub>PräAkt</sub> ἀναγκαῖον, <sub>AdjN</sub> ἔφη. <sub>ImpAkt</sub> καὶ <sub>Kon</sub> μετὰ <sub>Prt</sub> ταῦτ' <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἥδη <sub>Adv</sub> συλλογίζοιτο <sub>PräM/Pop</sub> περὶ <sub>Pr</sub>  
 ist. <sub>notwendig,</sub> <sub>sagte.</sub> und nach diesen wohl schon überlegte würde über  
 αὐτοῦ <sub>Pr</sub> ὅτι <sub>Kon</sub> οὗτος <sub>N</sub> <sub>ArtN</sub> τάς <sub>ArtA</sub> τε <sub>Pt</sub> ὥρας <sub>N</sub> παρέχων <sub>PräAkt</sub> καὶ <sub>Kon</sub> ἐνιαυτοὺς <sub>Kon</sub> καὶ <sub>Kon</sub>  
 ihn dass dieser der die und Jahreszeiten gewährend und Jahre und  
 πάντα <sub>AdjA</sub> ἐπιτροπεύων <sub>PräAkt</sub> τὰ <sub>ArtA</sub> [516c] ἐν <sub>Prt</sub> τῷ <sub>ArtD</sub> ὄρωμένω <sub>D</sub> <sub>PräM/P</sub> τόπῳ, καὶ <sub>Kon</sub> ἐκείνων <sub>Pr</sub>  
 alles beaufsichtigend die in dem gesehen werden den Ort, und jener  
 ὥν <sub>Pr</sub> σφεῖς <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> ἔώρων <sub>ImpAkt</sub> τρόπον <sub>A</sub> τινὰ <sub>Pr</sub> πάντων <sub>AdjG</sub> αἴτιος <sub>AdjN</sub> δῆλον, <sub>AdjN</sub> ἔφη, <sub>ImpAkt</sub> ὅτι <sub>Kon</sub>  
 deren sie sahen Weise irgendwie aller Ursache seiend. klar, sagte, dass  
 ἐπὶ <sub>Prt</sub> ταῦτα <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> μετ̄ <sub>Prt</sub> ἐκεῖνα <sub>Pr</sub> ἔλθοι. <sub>AorSAktOp</sub> τί <sub>Pr</sub> οὖν; <sub>Pt</sub> ἀναμιμησκόμενον <sub>A</sub> <sub>PräM/P</sub> αὐτὸν <sub>Pr</sub>  
 zu diesen wohl nach jenen käme. was nun; sich erinnernd ihn  
 τῆς <sub>ArtG</sub> πρώτης <sub>AdjG</sub> οἰκήσεως <sub>N</sub> καὶ <sub>Kon</sub> τῆς <sub>ArtG</sub> ἐκεῖ <sub>Adv</sub> σοφίας <sub>N</sub> καὶ <sub>Kon</sub> τῶν <sub>ArtG</sub> τότε <sub>Adv</sub> συνδεσμωτῶν  
 der ersten Wohnung und der dort Weisheit und der damals Mit Gefangen  
 οὐκ <sub>Pt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> οἶει <sub>PräAkt</sub> αὐτὸν <sub>Pr</sub> μὲν <sub>Pt</sub> εὔδαιμονίζειν <sub>PräAktInf</sub> τῆς <sub>ArtG</sub> μεταβολῆς, τοὺς <sub>ArtA</sub> δὲ <sub>Pt</sub>  
 nicht wohl meinst du ihn zwar glücklich preisen der Veränderung, die aber  
 ἐλεεῖν; <sub>PräAktInf</sub> καὶ <sub>Kon</sub> μάλα. <sub>Adv</sub> τιμαὶ <sub>D</sub> δὲ <sub>Pt</sub> καὶ <sub>Kon</sub> ἔπαινοι εἰ <sub>Kon</sub> τινες <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> αὐτοῖς <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> ἥσαν <sub>ImpAkt</sub>  
 bemitleiden; und sehr. Ehren aber und Lobsprüche wenn einige ihnen waren  
 τότε <sub>Adv</sub> παρ̄ <sub>Prt</sub> ἀλλήλων <sub>Pr</sub> καὶ <sub>Kon</sub> γέρα <sub>N</sub> τῷ <sub>ArtD</sub> ὄξυτατα <sub>AdvSup</sub> καθορῶντι <sub>D</sub> <sub>PräAkt</sub> τὰ <sub>ArtA</sub>  
 damals von einander und Ehrengaben dem am schärfsten durch schauend die  
 παριόντα, <sub>PräAkt</sub> καὶ <sub>Kon</sub> μνημονεύοντι <sub>D</sub> <sub>PräAkt</sub> μάλιστα <sub>AdvSup</sub> ὅσα <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> am meisten so viele wie